

Sunday July 16, 2017

6th Sunday after Pentecost / Martyr Hyacinth

16 июля 2017 года.

Неделя 6 по Пятидесятнице. Святаго мученика Иакинѡа. Глас 5.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; Martyr; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мученика;. Кондак воскресный
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взяти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Martyr, Tone 4: In his suffering, O Lord, / Thy martyr Hyacinth received an imperishable crown from Thee, our God; / for possessed of Thy might, / he set at naught the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	Тропарь мученика Иакинфа, глас 4 Мученикъ Твоѣй, Господи, Иакинѡвъ во страданіи своемъ вѣнецъ пріять нетлѣнный отъ Тебѣ, Бога нашего: имѣяй бо крѣпость Твою, мучителей низложи, сокруши и демоновъ немощныя дерзости. Того молитвами спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'	Кондак воскресный, глас 5: Ко аду, Спасе мой, сошел еси, / и врата сокрушивый яко всеилен, / умерших, яко Создатель, совоскресил еси, / и смерти жало сокрушил еси, / и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче; / темже вси зовем: / спаси нас, Господи.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 8, from the Octoechos.	Третий антифон, обычно Блаженны, блаженны гласа – 8.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и изсушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христэ, / смертную разрушил еси силу, / и совоздвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бога и Спаса нашего.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христэ, пришедша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, мвропомазати, / и явился им ангел вопия: воскрес Господь.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распéншу Ти ся, Христé, посреде двóю осуждéнною разбóйнику, / едín úбо хýля Тя, осуждéн бысть прáведне: / другíй же исповéдая Тя, в рай вселíся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апóстолов лíку пришéдша женí честнýя, / возопíша: Христóс воскрéсе, / я́ко Владýще и Содéтелю Томú поклонímся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Triadicon: 7. O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son, and Holy Spirit: Thee do we hymn as our true God and Savior!	Трои́чен: Трóице Нераздéльная, / Едíнице Вседéтельная и Всесíльная, / Отче, Сýне и Святýй Дúше, / Тебé поём Íстиннаго Бóга и Спáса нáшего.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion: 8. Rejoice, O animate temple of God and impassible gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!	Богородичен: Рáдуйся, одушевлéнный Хра́ме Бóжий и Вратá Непроходíмая; / рáдуйся, неопалíмый и огнеобразный Престóле; / рáдуйся, Мáти Емману́ила, Христá Бóга нáшего.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мученика; кондак воскресный. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь, глас 5:
Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Собезначáльное Сло́во Отцú и Дúхови, / от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше, / воспóйм, вёрнии, и поклонímся; / я́ко благово́ли Плóтию взýти на Крест, / и смерть претерпéти, / и воскресíти умёршия / слáвным воскресéнием Своím.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропарь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy	Днесь благовёрнии лóдие свéтло прáзднуем, / осеня́еми Твоím, Богомáти, пришéствием, / и к Твоёмú взира́юще пречíстому óбразу, умíльно глагóлем: /

most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Martyr, Tone 4: In his suffering, O Lord, / Thy martyr Hyacinth received an imperishable crown from Thee, our God; / for possessed of Thy might, / he set at naught the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	Тропарь мученика Иакинфа, глас 4 Мученикъ Тво́й, Го́споди, Иаки́нѡъ во страда́нїи своѣмъ вѣнѣць прїять нетлѣнный отъ Тебѣ, Бо́га на́шего: имѣяй бо крѣпость Твою́, мучи́телей низложи́, сокруши́ и демоно́въ немощны́я дерзости. Того́ моли́твами спаси́ души на́ша.
Resurrectional Kontakion, tone 5 Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'	Кондак, глас 5: Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен, / уме́рших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Having acquired Thy Faith / like a tree of life in the midst of his soul, / Thy martyr, O Christ, became more honorable than the Garden of Eden, / boldly destroying the tree of the serpent's deception by his spirit; // and he was crowned with Thy glory, O greatly Merciful One.	Кондакъ, гласъ 6: Дре́во жи́зни посредѣ́ души́ своея́, вѣ́ру Твою́, Христе́, стяжа́вый Тво́й мученикъ, Еде́мскаго ра́я честнѣ́йши́й бы́сть, дре́во прѣлести́ зме́евы погуби́въ дерзнове́нно ду́хомъ, вѣнча́ся сла́вою Твое́ю, Многоми́лостиве.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесъ предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣ́чнаго Бо́га

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя.

Апостол и Евангелие – дня и святителя. The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов. Апостол и Евангелие – дня и отцов.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
-------------------------------	-------------------------

Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader : The Prokimenon in the 5 th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Чтец: Прокимен, глас пятый: Ты, Гѹсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рѹда сегѹ и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Гѹсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рѹда сегѹ и во век.
Reader: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя, Гѹсподи, яко оскуде преподѹбный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Гѹсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рѹда сегѹ и во век.
Reader: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us	Чтец: Ты, Гѹсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны
Choir: from this generation and forevermore.	Лик: от рѹда сегѹ и во век.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:.	Чтец: К римлянѹ посланія святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѹнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 12:6-14, §110]:</p> <p>Brethren: Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; / Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching; / or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. / Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. / Be kindly affectionate to one to another with brotherly love; in honour preferring one</p>	<p>Апѹстольское чтѣние дня: Рим., зач. 110 (гл. 12, ст.6-14) Неделя 6</p> <p>Братіе, имѹще дарѹванія по благодати данней нам различна, аще прорѹчество, по мѣре вѣры, аще ли служѣние, в служѣнии, аще учай, во учѣнии, аще утешай, во утешѣнии, подавай, в простотѣ, предстоай, со тщаніем, милуй, с добрым изволѣнием. Любы нелицемѣрна, ненавижди злое, прилепляющися благомѹ. Братолѹбием друг ко дрѹгу любѣзни, чѣстию друг дрѹга больша творяще. Тщаніем не лѣниви, дѹхом горяще, Гѹсподеви рабѹтающе. Упованіем радующеся, скорби терпяще, в молѣтве</p>

another; / Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; / Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer; / Distributing to the necessity of saints; given to hospitality. / Bless them which persecute you: bless, and curse not.	пребывающе. Трѣбованием святыхъ приобщающесе, страннлюбия держащесе. Благословляйте гонящия вы, благословите, а не клените.
<p>Русский Братия, поскольку по данной нам благодати мы имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры; имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, – в учении; увещатель ли, увещай; раздаватель ли, раздавай в простоте; начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием. Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почительности друг друга предупреждайте; в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны; в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве. Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th Tone.	Чтец: Аллилуѿа, глас 5й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.
Reader: Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Мѿлости Твоѿ, Гѳсподи, во век воспѹю, в род и род возвещѹ ѿ истину Твоѹ устѹ мойми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Занѣ рекл есѿ: в век мѿлость созѿждетсе, на небесѣх уготѳвится ѿстина Твоѿ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 9:1-8, §29]:</p> <p>At that time, Jesus entered into a ship, and passed over, and came into his own city. / And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee. / And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. / And</p>	<p>Евѿнгельское чтѣние дня: Мф., зач. 29 (гл.9, ст.1-8) Неделя 6</p> <p>Во врѣмя ѳно, влез Исѹс в корѿбль, прѣйде и приѿде во Свой град. И се принесѳша Емѹ разслаблена жѿлами, на одрѣ лежѿща, и видев Исѹс верѹ их, речѣ разслабленному: дерзѿй, чѿдо, отпушѿаются ти гресѿ твоѿ. И се нѣцѿи от кнѿжник рѣша в себѣ: Сей хѹлит. И видев Исѹс помышлѣния их, речѣ:</p>

<p>Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? / For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk? / But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. / And he arose, and departed to his house. / But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.</p>	<p>вскую вы мѣслите лукавая в сердцахъ своихъ? Что бо есть удѣе решѣ: отпуцаются ти гресѣ, или решѣ: востани и ходи? Но да увѣсте, яко власть имать Сын Человѣческій на землі отпуцати грехи, тогда глагола разслабленному: востани, возми твой одр и иди в дом твой. И востав, взял одр свой, иде в дом свой. Видевше же народи чудѣшася и прославиша Бѣга, давшаго власть такуюю человекѣм.</p>
<p>Русский В то время Иисус, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует. Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой. И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой. Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Гѣспода с небѣс, хвалите Его в вѣшних</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------